

Ὁκτώηχος

Ἦχος α'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωῖ

Μηναιὸν - ΤΗ Κ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν

Εὐθυμίου τοῦ Μεγάλου

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν

Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν

Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε

τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Octoechos

Mode 1.

On Sunday Morning

Menaion - January 20

Memory of our devout and God-bearing father Efthymius the Great

## LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

Antiphon I. Mode 2.

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·  
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ  
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗτός ὁ Θεὸς Ἰακώβ  
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν  
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν  
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ  
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ  
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall  
praise the Lord while I live; I shall sing to my God  
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the  
dead, we sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God  
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the  
dead, we sing to You, Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your  
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the  
dead, we sing to You, Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἦχος α'.**

**Στίχ. α'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος α'. Αὐτόμελον.**

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόανθρωπε.

**Στίχ. β'.** Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε φιλόανθρωπε.

**Antiphon III.**

**Mode 1.**

**Verse 1:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.* [SAAS]

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 1. Automelon.**

The stone had been secured with a seal by the Judeans, \* and a guard of soldiers was watching Your immaculate body. \* You rose on the third day, O Lord \* and Savior, granting life unto the world. \* For this reason were the powers of heaven crying out to You, O Life-giver: \* Glory to Your resurrection, O Christ; \* glory to Your kingdom; \* glory to Your dispensation, only One who loves mankind. [SD]

**Verse 2:** *Let heaven and earth praise Him.* [SAAS]

The stone had been secured with a seal by the Judeans, \* and a guard of soldiers was watching Your immaculate body. \* You rose on the third day, O Lord \* and Savior, granting life unto the world. \* For this reason were the powers of heaven crying out to You, O Life-giver: \* Glory to Your resurrection, O Christ; \* glory to Your kingdom; \* glory to Your dispensation, only One who loves mankind. [SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος α'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Ἀναστάσιμα.**

Τῆς Οκτωήχου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Διὰ βρώσεως ἐξήγαγε, τοῦ Παραδείσου  
ὁ ἐχθρὸς τὸν Ἀδὰμ, διὰ Σταυροῦ δὲ τὸν  
ληστήν, ἀντεισήγαγε Χριστὸς ἐν αὐτῷ.  
Μνήσθητί μου κρᾶζοντα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ  
Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Προσκυνῶ σου τὰ παθήματα, δοξολογῶ  
καὶ τὴν ἀνάστασιν, σὺν τῷ Ἀδὰμ καὶ τῷ  
ληστῇ, μετὰ φωνῆς ἀναβοῶ σοι λαμπρᾶς·  
Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ  
Βασιλείᾳ σου.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 1.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth.

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

**Resurrectional.**

From Octoechos ---

*Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]*

By means of food the enemy of old \*  
provoked Adam's banishment from Paradise.  
\* But by the Cross Christ allowed \* the  
repentant robber to return, \* when he said:  
Remember me \* when You come in Your  
kingdom, O Lord. [SD]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]*

I venerate Your Passion, O my Christ, \*  
and Your resurrection I glorify, \* and with a  
joyful voice I shout, \* joining Adam and the  
robber, and pray \* crying out: Remember me \*  
when You come in Your kingdom, O Lord. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Ἐσταυρώθης ἀναμάρτητε, καὶ ἐν μνημείῳ κατετέθης ἐκὼν, ἀλλ' ἐξανέστης ὡς Θεός, συνεγείρας ἑαυτῷ τὸν Ἀδάμ. Μνήσθητί μου κράζοντα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

### Θεοτοκίον.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὸν ἐκ τάφου ἡμῖν ἀνατείλαντα.

### Κανὼν Β' τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὡιδὴ Γ'. Ὕχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Μεγίστην παρὰ Θεοῦ τὴν ἐξουσίαν δεξάμενος, τὰ πλήθη τῶν δυσμενῶν, δαιμόνων ἐδίωξας, τῆς τούτων στρεβλώσεως, ἰώμενος πάντας, τοὺς ἐν πίστει σοι προστρέχοντας.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μακάριος ἀληθῶς, ἐγένου Πάτερ Εὐθύμιε, πτωχείαν πλουτοποιόν, καὶ πένθος χαρμόσυνον, κτησάμενος Ὅσιε· δι' ὧν βασιλείαν, οὐρανῶν ἐκληρονόμησας.

Δόξα.

Ἀπόσω τὴν ἐπὶ γῆς, τιμὴν καὶ δόξαν εὐμάραντον, αἶδιον δὲ ζῶην, καὶ κληρὸν

*Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. [RSV]*

O sinless Savior, You were crucified \* and laid in a tomb voluntarily. \* But then, as God, You arose, \* resurrecting Adam with yourself. \* He cried out: Remember me \* when You come in Your kingdom, O Lord. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. [RSV]*

### Theotokion.

O Christ, your people now invoke the name \* of Your holy Mother, O Good One, and pray: \* By her entreaties for us, \* will You give us Your tender love, \* so that we may glorify You, who rose like the sun from the tomb. [SD]

### Canon 2 for the Devout Man.

From Menaion ---

**Ode vi. Mode pl. 4. N/M (Be gracious to me.)**

*Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake]. [RSV]*

You received great authority from God, / driving away crowds of adverse demons, / healing the deformities of all who turn to you with faith. [OCA]

*Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven. [RSV]*

You were truly blessed, venerable Father Euthymius, / for you acquired enriching poverty and tears of joy. / Through these you inherited the kingdom of heaven. [OCA]

Glory.

You turned quickly from fading honor and glory on earth, most blessed one, / and

ἀκήρατον, Παμμάκαρ ἀπείληφας, σκηναὶς  
οὐρανίου, κατοικήσας ἀσφαλέστατα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Κυρίαν σε τοῦ παντός, καὶ Δέσποιναν  
ὀνομάζομεν, τὸν ὄντως ὄντα Θεόν· ἀρρήτως  
γὰρ τέτοκας, τὸν πάντα ποιήσαντα, καὶ  
διακρατοῦντα, καὶ συνέχοντα Πανάμωμε.

received everlasting life and incorruptible  
delight,/making your dwelling most  
gloriously in the mansions of heaven! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

We call you the Lady and Mistress of all,/for indeed you ineffably gave birth to God/  
Who created, sustains and embraces all, most  
pure one. [OCA]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλουῖα.

**Ὕμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος α'. Αὐτόμελον.**

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν  
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων  
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος  
Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ  
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι  
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ,  
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ  
σου, μόνε φιλάνθρωπε.

**Τοῦ Ὁσίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Εὐφραίνου ἔρημος ἢ οὐ τίκτουσα,  
εὐθύμησον ἢ οὐκ ᾠδίνουσα· ὅτι ἐπλήθυνέ  
σοι τέκνα, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν τῶν τοῦ  
Πνεύματος, εὐσεβείᾳ φυτεύσας, ἐγκρατεία  
ἐκθρέψας, εἰς ἀρετῶν τελειότητα. Ταῖς  
αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, εἰρήνευσον  
τὴν ζωὴν ἡμῶν.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος α'.**

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ  
σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, risen  
from the dead, we sing to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.**

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 1. Automelon.**

The stone had been secured with a seal  
by the Judeans, \* and a guard of soldiers  
was watching Your immaculate body. \* You  
rose on the third day, O Lord \* and Savior,  
granting life unto the world. \* For this reason  
were the powers of heaven crying out to You,  
O Life-giver: \* Glory to Your resurrection,  
O Christ; \* glory to Your kingdom; \* glory  
to Your dispensation, only One who loves  
mankind. [SD]

**For the Devout Man.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Sing, O desolate land that did not bear; be  
encouraged, you who have not been in labor.  
For a man, greatly beloved of the Spirit, has  
multiplied your children. He planted them in  
godliness, he reared them in self-control, and  
he raised them to perfection in virtue. At his  
intercession, O Christ our God, grant peace to  
our lives. [SD]

**(Apolytikion of the Parish Church)**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

From Menaion ---

**Kontakion.**

**Mode 1.**

You sanctified the virginal womb by  
Your birth, O Lord, and blessed the hands of



ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς  
Χριστὲ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις  
τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς  
ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

### Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ὁ Ἀπόστολος

Τοῦ Ὁσίου.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς 149.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ.

**Στίχ.** Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν.

Πρὸς Κορινθίους Β' Ἐπιστολῆς Παύλου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

(4:6-15)

Ἀδελφοί, ὁ Θεός ὁ εἰπών, ἐκ σκότους  
φῶς λάμπει, ὁ ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις  
ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς  
δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.  
ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν  
ὀστροκίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς  
δυνάμεως ἡ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· ἐν  
παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,  
ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,  
διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι,  
καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,  
πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ  
σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ  
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.  
Αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον  
παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ

Symeon fittingly, O Christ God; and even now  
You came and saved us. Now, give peace to  
our Nation in time of war, and empower our  
Leaders, so loved by You, the only one who  
loves humanity. [SD]

### THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

### The Epistle

For the Devout Man.

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 149.

The holy ones shall boast in glory. [SAAS]

**Verse:** Sing to the Lord a new song. [SAAS]

The reading is from Paul's Second Letter  
to the Corinthians.

4:6-15

Brethren, it is the God who said, "Let light  
shine out of darkness," who has shone in our  
hearts to give the light of the knowledge of  
the glory of God in the face of Christ. But we  
have this treasure in earthen vessels, to show  
that the transcendent power belongs to God  
and not to us. We are afflicted in every way,  
but not crushed; perplexed, but not driven to  
despair; persecuted, but not forsaken; struck  
down, but not destroyed; always carrying in  
the body the death of Jesus, so that the life of  
Jesus may also be manifested in our bodies.  
For while we live we are always being given  
up to death for Jesus' sake, so that the life of  
Jesus may be manifested in our mortal flesh.  
So death is at work in us, but life in you. Since



ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. Ὡστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. Ἐχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος α΄. Ψαλμὸς 17.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α΄.** Ὁ Θεὸς ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β΄.** Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### **Τὸ Εὐαγγέλιον**

ΚΥΡΙΑΚΗ ΔΩΔΕΚΑΤΗ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

(ιζ' 12 - 19)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσερχομένου τοῦ Ἰησοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν, καὶ ἔπαισεν

we have the same spirit of faith as he had who wrote, "I believed, and so I spoke," we too believed, and so we speak, knowing that He who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into His presence. For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God. [RSV]

**Alleluia. Mode 1. Psalm 17.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *The God who vindicates me, and who subdued the peoples under me.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *He who magnifies the salvation of His king and shows mercy to His anointed.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **The Gospel**

Twelfth Sunday of Luke

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

(17:12-19)

At that time, as Jesus entered a village, He was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said: "Jesus, Master, have mercy on us." When He saw them He said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus's feet, giving Him thanks.

ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ  
εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.  
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ  
δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ;  
οὐχ ἐυρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι  
δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; καὶ  
εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου  
σέσωκέ σε.

### **Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 148.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

*καὶ τὸ ἐξῆς·*

### **Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.**

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.  
Ἀλληλούϊα.

### **Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.**

#### **Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

### **ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ

Now he was a Samaritan. Then said Jesus:  
"Were not ten cleansed? Where are the nine?  
Was no one found to return and give praise  
to God except this foreigner?" And He said  
to him: "Rise and go your way; your faith has  
made you well." [RSV]

### **Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

### **Communion Hymn. Psalm 148.**

Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. Alleluia. [SAAS]

*and the following:*

### **Communion Hymn. Psalm 111/112.**

The righteous will be remembered for  
ever. Alleluia. [RSV]

### **Hymn after Holy Communion.**

#### **Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshipping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

### **THE DISMISSAL**

May He Who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of His  
all-pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,

ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ  
τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Εὐθυμίου τοῦ  
Μεγάλου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·  
καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, **(local patron saint)**;  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, our devout and God-  
bearing father Efthymius the Great, whose  
memory we celebrate; and of all the saints,  
have mercy on us and save us, for He is good  
and loves mankind.

**Fasting Rule**

*Fast Free: All foods allowed.*